



Inside La langue Language en coulisse

December/décembre 2021

ISSN: 1488-8157



From the Executive Director

CCLB has had an engaging autumn full of connecting with various stakeholders at virtual conferences and through online webinars and meetings. Conference takeaways include much interest in online, blended, and in-class learning as well as great interest in e-portfolios. While CCLB has

received a positive response to all the new resources being developed, there is a marked need for more.

We have also been busy training assessors, facilitators and instructors on various assessments and resources. In short, despite our remote situation, this fall has provided no shortage of occasions to connect.

The Centre continues work on various projects, notably, Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) and *l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP)* – both projects with a national scope funded by Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC).

Additional IRCC projects include the development of information resources for those serving francophone communities, called *Parcours d'intégration francophone (TRF)* and *Milestones/Batterie de tests de rendement (M/BTR)*. The *Parcours d'intégration francophone (TRF)* project has given us the opportunity to unite CLIC providers through a national consultation committee, which has provided much opportunity for knowledge transfer and the sharing of ideas across programs and provinces. For M/BTR we are currently recruiting participants for a research study on the potential uses of *Milestones/Batterie de tests de rendement (M/BTR)*. Please see details within to register.

In light of COVID-19, CCLB has developed a vaccination policy and safety plan to ensure the lowest possible risk of transmission. Nevertheless, based on Ontario guidelines, staff is mostly working from home, which removes the risk of exposure to COVID-19 entirely from the workplace and remains the safest option where possible.

CCLB continues to work with Touchstone Institute, which keeps reporting successful delivery of the computer-based/online version of CELBAN.

It was wonderful to connect with many of you, including funders, community partners, instructors and assessors, this fall and we thank you for your support and dedication to English and French language learners in Canada.

-Colette Pépin

Message de la Directrice générale

Le CNCLC a connu un automne passionnant, riche en échanges et contacts lors de conférences virtuelles, de webinaires et de réunions en ligne. Les conférences ont fait ressortir un grand intérêt pour l'apprentissage en ligne, hybride et en classe, ainsi que pour les portfolios numériques. Bien que les nouvelles ressources produites en ce sens par le CNCLC aient été bien accueillies, il faudrait encore davantage de ressources.

Nous avons également donné des formations au sujet de diverses évaluations et ressources à des évaluateurs, des animateurs et des instructeurs. Bref, bien que nous travaillions encore principalement en ligne, nous avons eu de nombreuses occasions d'échanges et de contacts soutenus cet automne.

Le Centre continue à travailler sur divers projets, notamment l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP) et le *Portfolio-Based Language Assessment (PBLA)*, deux projets d'envergure nationale, financés par Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada (IRCC).

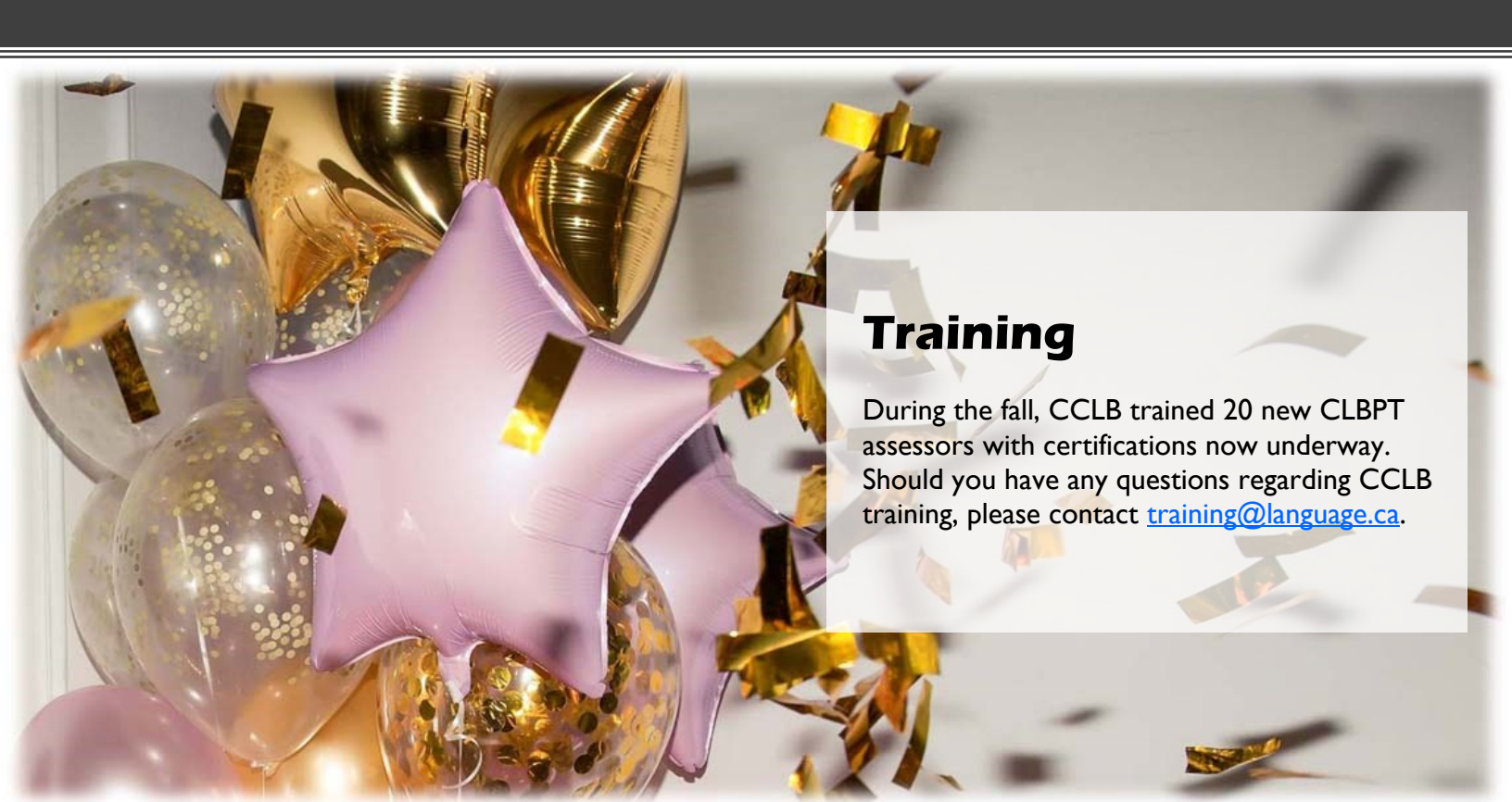
D'autres projets d'IRCC, notamment le projet *Parcours d'intégration francophone (TRF)* et *Batterie de tests de rendement/Milestones (BTR/M)*, comprennent le développement de ressources d'information pour ceux qui offrent des services dans les communautés francophones. Le projet *Parcours d'intégration francophone (TRF)* nous a amené à unir tous les fournisseurs de service CLIC à travers le Canada en créant un comité consultatif national. Cela a donné lieu à de nombreuses occasions de transfert de connaissances et de partage d'idées entre les programmes et les provinces. Par ailleurs, nous recrutons actuellement des participants pour une étude sur les utilisations potentielles de *Batterie de tests de rendement/ Milestones (BTR/M)*. Veuillez consulter les détails ci-dessous pour l'inscription.

Compte tenu du COVID-19, le CNCLC a élaboré une politique de vaccination et un plan de sécurité pour réduire le plus possible les risques de transmission. Néanmoins, selon les directives de l'Ontario, les membres du personnel travaillent principalement à domicile pour éviter un risque d'exposition au COVID-19 sur le lieu de travail. Cela reste l'option la plus sûre.

Le CNCLC continue à travailler avec le Touchstone Institute qui assure avec succès la livraison de la version informatisée/en ligne du CELBAN.

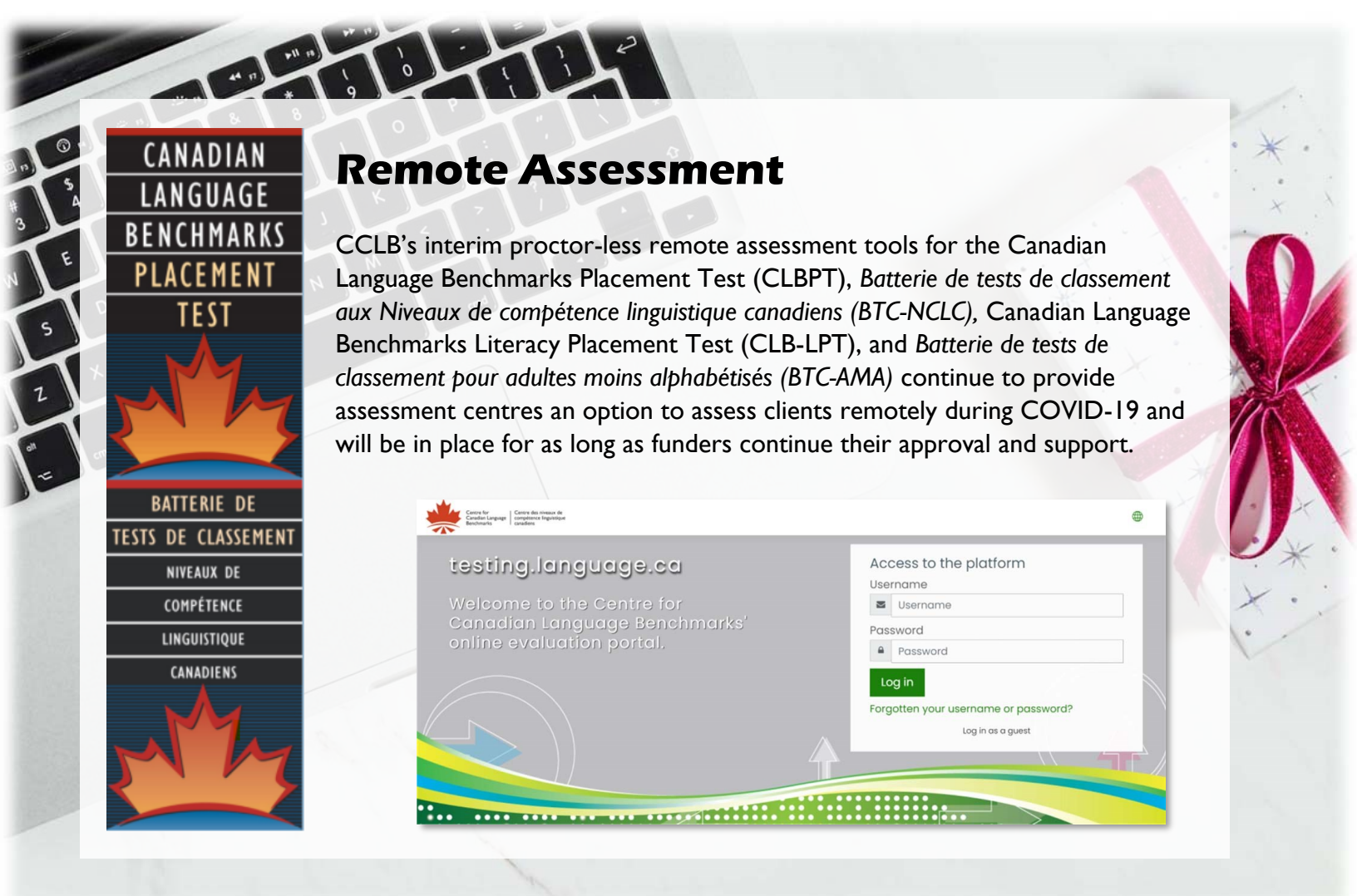
Il était merveilleux de rester en contact et d'échanger avec nombre d'entre vous cet automne, notamment les bailleurs de fonds, les partenaires communautaires, les instructeurs et les évaluateurs. Nous vous remercions de votre soutien et de votre dévouement envers les apprenants de langue française et anglaise au Canada.

-Colette Pépin



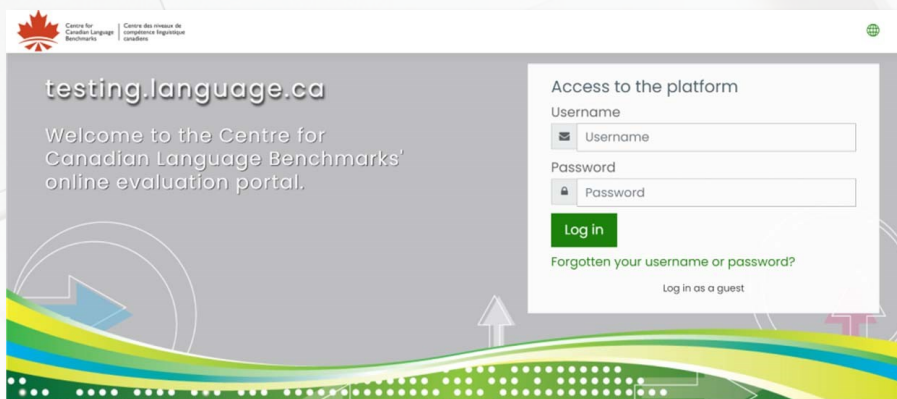
Training

During the fall, CCLB trained 20 new CLBPT assessors with certifications now underway. Should you have any questions regarding CCLB training, please contact training@language.ca.



Remote Assessment

CCLB's interim proctor-less remote assessment tools for the Canadian Language Benchmarks Placement Test (CLBPT), *Batterie de tests de classement aux Niveaux de compétence linguistique canadiens (BTC-NCLC)*, Canadian Language Benchmarks Literacy Placement Test (CLB-LPT), and *Batterie de tests de classement pour adultes moins alphabétisés (BTC-AMA)* continue to provide assessment centres an option to assess clients remotely during COVID-19 and will be in place for as long as funders continue their approval and support.



Training on the remote version of CLB 5-10 Exit Tasks is offered on testing.language.ca via fee-for-service and provides a certificate of completion for **3.5 PD hours**. This online version can be used with learners as an interim option when face-to-face assessments are not available.



During this training, individuals will:

- Become familiar with the online platform and the supporting materials used to conduct the assessment(s).
- Understand when and how to use CLB 5-10 Exit Assessment Tasks appropriately.
- Learn how to set up and facilitate online assessments with learners.
- Learn how the CLB 5-10 Exit Assessment Tasks Online Version may be used in conjunction with other demonstrations based on PBLA tasks or other CLB tasks.
- Gain confidence in using task-based assessment as you practice using scoring materials for Speaking and Writing.

For more information, please contact: training@language.ca.



Milestones is a high-stakes CLB-based test and BTR is a high-stakes NCLC-based test developed through funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC). To-date, Milestones and BTR have been used by IRCC as one method to help inform past program evaluations. This year, IRCC funded a two-year project for CCLB to expand research on potential uses for Milestones and BTR. This project includes training and licensing of up to 4 IRCC-funded assessment sites who will conduct small pilots in 2022 to administer the tests. These pilots will provide additional data which will enrich research activities. This fall, assessment sites were selected and Milestones training was adapted to an online format. CCLB is seeking organizations in the educational, workplace and regulatory fields to assist in this research process by taking part in focus groups, interviews, and by completing a survey (regulatory bodies). Please indicate your interest in being part of this research study and what role you could play by completing [this form](#).

Immigration, Refugee and Citizenship Canada (IRCC) funded a two-year project (2020-2022) for Achève, in collaboration with CCLB, to develop and conduct Canadian Language Benchmarks Placement Assessment (CLBPA) training. Current assessor training has been underway since late summer with sessions soon coming to an end. New assessor training will begin in the new year. Information regarding new assessor registration will be provided to LARCs in the coming weeks. This new tool, which assesses Benchmarks 1 to 8, will eventually replace both the CLBA and CLBPT as the main assessment tool used by assessment and referral centres for placement to federally funded English classes. In the meantime, funding and support remain in place for the interim assessment measures introduced in response to COVID-19 (Informal CLBA/OSA and Proctor-less CLBPT Remote). Should there be any changes required to either tool or procedure, Achève and CCLB will communicate these promptly.



The Centre for Canadian Language Benchmarks has received funding from The Canadian Alliance of Medical Laboratory Professionals Regulators (CAMLPR) to review and/or re-validate existing Education/Certification Exam benchmarks in English and French; Professional Entry benchmarks in English and French; and Workplace language benchmarks in English and French for Medical Laboratory Technologists (MLTs).

CAMLPR is a not-for-profit organization composed of provincial health regulatory authorities who have the goal of clarifying a mutual understanding of the registration criteria in each province where MLTs are regulated. They ensure that all regulated MLTs have the same entry to practice level of competencies regardless of which province they are first registered in or where they were trained, and that the public is, therefore, adequately protected.

National LINC Online Curriculum and Online PBLA Project

The National LINC Online Curriculum and Online PBLA Project (2020 to 2025) subcontracted by Achève and funded by IRCC focuses on developing national LINC online curriculum for CLB 3 to 5. In December, instructors who teach CLB 3 using Avenue.ca are invited to test three CLB 3 units along with an Orientation unit for learners. Please contact Arcelia Camacho at ACamacho@achev.ca for more information about testing these units.

The project will also be reaching out to the ESL community in December or January for new team members.



PBLA Project Update

With funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) until 2025, CCLB continues to provide support to the implementation of Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) as a standard feature of LINC. The focus of the PBLA project supports PBLA sustainability and application in the classroom. To read more about the key standards of PBLA, the PBLA Practice Guidelines are available at <https://pblapg.language.ca/>.

The PBLA Lead Teacher/Instructor Prior Learning Assessment Review (PLAR) offers support to any program that has faced Lead Teacher/Instructor attrition. PLAR streamlines the certification process for classroom instructors who have been using PBLA in their classroom and can demonstrate fundamental competency in PBLA concepts and skills. Approximately seven PLAR candidates were certified this fall. Over the summer, CCLB reached out to PLAR candidates and offered a Guided PLAR mentorship for the period of August to December. A few candidates have taken this opportunity, some have already completed certification, while others continue to work through the PLAR mentorship and are expected to be certified in December. If your program requires a new Lead Teacher/Instructor, please contact pbla.plar@language.ca.

In order to support the ongoing demand for E-learning materials, several blended modules with E-learning objects and a new orientation video are now available on avenue.ca and [Tutela.ca](https://tutela.ca). All PBLA Multi-level Modules continue to be accessible through [Tutela.ca](https://tutela.ca) via the [CCLB Collection](https://cclb.ca) and the PBLA Practice Guidelines site <https://pblapg.language.ca>. The key themes are housing, education, transportation, social interaction, commercial services, health and banking. The content development team is finalizing the details for another blended module CLB 1-2 A Child's Education which will be available by January.

The PBLA Professional Learning Sessions (PLS) developed by the CCLB are short professional development sessions (approximately one hour or less) to help programs meet specific PD needs. Access to these sessions is available to all certified Lead Teachers/Instructors as well as Administrators. The CCLB now has 3 self-directed Orientation videos to the e-modules. These videos demonstrate how the e-modules can be used for a blended model of language instruction that combines online learning activities with in-class language instruction and practice. The Orientation videos are all accessible via [Tutela](https://tutela.ca), [Avenue.ca](https://avenue.ca) as well as the PBLA Practice Guidelines [Multi-level Modules Page](https://pblapg.language.ca). This fall work continues on a new Professional Learning Session targeting Module Planning in PBLA.

Ongoing support and training for classroom instructors new to PBLA is available through the online Introduction to PBLA for New Classroom Instructors course (IRCC funded). The participant call out was sent in September 2021 and October 2021. This fall we had two intakes, one started on September 29, 2021 and approximately 57 instructors nationally participated in the online course, and approximately 30 instructors participated in the November 3, 2021 course. CCLB will be offering the course again this winter with the expected start date of January 26, 2022.



L'ELBP à la croisée des chemins de l'apprentissage des adultes

Un module dédié aux Inuits présenté aux programmes CLIC

Placé sous le thème « La place des Inuits dans les NCLC et l'ELBP », ce webinaire offert en ligne sur Tutela.ca a été une occasion idoine pour les responsables, coordonnateurs et instructeurs des programmes CLIC de suivre avec une attention particulière deux oratrices issues de la communauté autochtone qui ont passé au peigne fin les tâches de la vie réelle chez les Inuits développées dans ce module NCLC 6-7. Joannie Gill, directrice et fondatrice de l'entreprise UTAPI Consultants et Mona Belleau, directrice générale du Réseau jeunesse Premières Nations Québec-Labrador (RJPNQL) ont mis l'accent sur l'histoire et le contexte de la vie des Inuits. « Les Inuits : Comprendre la réalité d'aujourd'hui à travers l'histoire et les arts », c'est la matrice de cette présentation justifiant la particularité de ce module sur les Inuits et sur l'apprentissage des langues. Peyman Mirmiran, l'un des orateurs, a expliqué l'importance de ce module et a donné des repères pour l'enseignement de cette ressource au profit des apprenants des programmes CLIC. Pour lui, les instructeurs ont un rôle capital à jouer dans la mise en oeuvre des activités de la vie réelle, au cœur de l'ELBP, par le truchement de ce module. Selon Peyman Mirmiran, les instructeurs doivent susciter l'influence et l'opportunité dans l'exploration et la découverte en faisant usage du « *Know, Do, Understand* » (savoir, faire, comprendre).

Trois nouveaux modules ELBP à la disposition des programmes CLIC

Outre le module dédié aux Inuits, trois nouveaux modules destinés aux instructeurs des programmes CLIC sont désormais disponibles sur Avenue.ca :

- Scolarisation d'un enfant (NCLC 1-2)
- Salutations et formules de politesse (NCLC 1-2)
- Se déplacer en ville (NCLC 1-2)

Ces modules comprennent des activités de développement des compétences, de mise en pratique des compétences, d'autoévaluation et/ou d'évaluation par les pairs et des tâches d'évaluation des compétences. Ils comportent également des activités interactives en ligne pour les apprenants.

Un guide pédagogique sur l'utilisation de l'ELBP

C'est dans cette optique que le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC) a conçu un guide pédagogique qui va aider les instructeurs et les responsables des programmes à mieux utiliser les ressources ELBP au profit de leurs apprenants. Ce guide, conçu en octobre 2021, à l'occasion de la formation destinée aux champions et aux responsables des programmes CLIC, explique clairement le cadre d'utilisation de l'ELBP.

La quintessence de ce guide montre le besoin croissant d'établir le profil d'un apprenant en début d'apprentissage pour qu'il soit un point de comparaison afin d'évaluer ses propres progrès.

Raison pour laquelle, avec l'ELBP, l'apprenant s'autoévalue et devient acteur de son apprentissage afin de réfléchir à sa démarche d'apprentissage linguistique en ayant la chance « de discuter avec l'instructeur des travaux amassés pour évaluer ses progrès en fonction de ses objectifs, pour dégager les difficultés récurrentes ou nouvelles et pour discuter de stratégies afin de les surmonter. L'instructeur se sert de ces discussions pour modifier ou affiner son enseignement si les progrès ne sont pas significatifs [\[1\]](#) ».

L'ELBP favorise le dialogue entre l'instructeur et l'apprenant en s'appuyant sur les principes directeurs des NCLC. La ressource pédagogique la plus récente arrimant l'ELBP et les NCLC, qui a encore obtenu le plébiscite des programmes CLIC, c'est le portfolio numérique NCLC 5-6 et NCLC 7-8 marqué par les activités interactives où viennent se greffer les quatre habiletés langagières- compréhension de l'oral, expression orale, compréhension de l'écrit, expression écrite.

[\[1\]](#) Guide sur l'ELBP destiné aux responsables et coordonnateurs des programmes CLIC, octobre 2021



Le portfolio numérique au service de l'apprentissage

La quintessence de ce guide montre le besoin croissant d'établir le profil d'un apprenant en début d'apprentissage pour qu'il soit un point de comparaison afin d'évaluer ses propres progrès.

Après la conception du portfolio numérique NCLC 1-2 et NCLC 3-4 en avril 2021, le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC) vient de mettre à la disposition des programmes CLIC son portfolio numérique NCLC 5-6 et NCLC 7-8, sur [Avenue.ca](https://avenue.ca).

En collaboration avec le Club des coordonnateurs des programmes CLIC, le CNCLC a présenté aux entités CLIC cette ressource numérique innovante, dans le cadre du projet ELBP, au cours d'une rencontre sur Teams organisée le 19 octobre 2021.

Ce portfolio numérique a été conçu à la demande de plusieurs instructeurs et responsables des programmes CLIC. Avec l'appui et le financement d'Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada, le CNCLC s'est vu confier le mandat de simplifier la version papier du portfolio 1-4 et 5-8 et de créer un portfolio numérique pour les NCLC 1-2 à 7-8.

Le portfolio numérique, destiné aux apprenants NCLC 5-6 et NCLC 7-8 et aux instructeurs, est rédigé dans un style adapté à la progression des NCLC, et propose diverses activités interactives par niveau. Ces activités permettent de perfectionner, en contexte, la production écrite, la compréhension de l'oral et la compréhension de l'écrit. Les divers thèmes abordés peuvent donner lieu à des échanges fructueux entre apprenants.

Chaque portfolio est divisé en deux sections : une section intitulée « **Mon Canada** » pour en savoir plus sur les divers aspects de la vie au Canada, et une section intitulée « **Français pratique** » pour perfectionner, toujours en contexte, le vocabulaire et divers points de grammaire.

Le portfolio numérique est donc disponible sur la plateforme « [Avenue.ca](https://avenue.ca) » et peut être utilisé en salle de classe, en mode hybride, ou en autoapprentissage en fonction des niveaux et des besoins des apprenants. Le portfolio a été présenté à plusieurs coordonnateurs de programme et instructeurs qui ont manifesté un intérêt certain pour son utilisation avec leurs apprenants.



PORTFOLIO NUMÉRIQUE SUR :

Avenue.ca

Versions NCLC 5-6 et NCLC 7-8 disponibles!

Le projet d'intégration Parcours francophone marque les points



Mise à jour des tests d'expression et de compréhension de l'oral de la BTC-NCLC

L'équipe de travail a terminé les ajustements du test d'expression orale de la BTC-NCLC en fonction des objectifs du projet en octobre. Le CNCLC a sollicité la participation de centres d'évaluations BTC-NCLC (et de leurs évaluateurs) pour faire une mise à l'essai du nouveau format avec leurs clients au début de novembre. La rétroaction issue de la mise à l'essai a été sujette à une révision technique de l'équipe de travail. La version finale sera validée sous peu. Déjà, les ajustements techniques au test de compréhension de l'oral en ligne sont terminés. Ainsi, le lancement de la nouvelle version sera annoncé lors d'un webinaire qui sera organisé avant la fin de l'année fiscale.

Dans le cadre de l'exécution de ce projet, le CNCLC a organisé plusieurs webinaires dont les thématiques répondent aux besoins des partenaires CLIC.

Deux types de webinaires ont été retenus, à savoir les NCLC et les francophones en situation minoritaire et la BTC-NCLC.



1. Les NCLC et les immigrants francophones en situation minoritaire

Pour expliquer les tenants et les aboutissants de la corrélation NCLC et l'appui du CNCLC aux immigrants francophones en situation minoritaire, l'équipe du centre a déjà organisé 3 webinaires qui ont eu lieu cet automne (voir la section CNCLC dans la communauté). Les prochains webinaires sont prévus les 17 décembre 2021 et le 28 janvier 2022. Les thèmes sont axés sur les communautés francophones :

- **Webinaire 4** : Les communautés francophones en situation minoritaire et l'insécurité linguistique.
- **Webinaire 5** : Les communautés francophones en situation minoritaire dans le contexte d'apprentissage hybride.

2. Tests de compréhension de l'oral et d'expression orale (BTC-NCLC) :

- **Webinaire 1** : Nouvelle version du test de CO en ligne sans surveillant et astuces pratiques en janvier 2022.
- **Webinaire 2** : Transition vers la nouvelle version du test d'EO en février 2022.

L'occasion sera encore propice pour les coordonnateurs et responsables des programmes CLIC, ainsi que les évaluateurs et leurs responsables, d'échanger sur les avancées de ce projet lors de la 3e rencontre du comité consultatif du Parcours d'intégration francophone (TRF) prévue le 30 novembre 2021.

CCLB in the Community/CNCLC dans la communauté :

CCLB participated in a number of events this fall:

- ATESL Conference October 15 and 16, 2021:
 - Literacy Portfolio Expectations (Presenters: Setsu Kawahara, Rana Ashkar)
 - The PBLA Tutela Checklist Resource Demonstration (Presenters: Ryan Drew, Rana Ashkar, Kathy Hughes, Diane Ramanathan)
- TESL ON Conference November 3–5, 2021:
 - Portfolio-Based Language Assessment (PBLA): Shifting Perspectives (Presenters: Colette Pépin, Dan Ripley, Janna Fox, Kent Lee, Marilyn Abbott, Yuliya Desyatova)
 - Literacy Portfolio Expectations (Presenters: Setsu Kawahara, Rana Ashkar, Kathy Hughes)
 - The PBLA Tutela Checklist Resource Demonstration (Presenters: Ryan Drew, Rana Ashkar, Kathy Hughes, Diane Ramanathan)
 - Using Tutela H5Ps on Avenue.ca (Presenters: Diane Ramanathan, Kathy Hughes)
 - TESL ON Certification & Tips for New ESL Teachers (Presenters: Kathy Hughes, Reza Mazloom-Farzaghy)
- TESL NS Conference November 27, 2021:
 - Literacy Portfolio Expectations (Presenters: Setsu Kawahara, Rana Ashkar)
 - Using Tutela H5Ps on Avenues.ca (Presenters: Diane Ramanathan, Kathy Hughes)
- CCLB attended the Canadian Network of Agencies of Regulation (CNAR) conference October 12-14 and 19-21, 2021
- **Webinaire 1** : « Les besoins des francophones en situation minoritaire dans l'utilisation des NCLC », le 24 septembre 2021. Animatrice : Virginie Courbière. Il a été question de conceptualiser les besoins des apprenants francophones.
- **Webinaire 2** : « Les NCLC en contexte francophone minoritaire », le 29 octobre 2021. Animatrice : Virginie Courbière. L'accent a été mis sur l'importance des NCLC dans l'apprentissage des francophones avec les tâches de la vie réelle pour faciliter leur intégration au Canada.
- **Webinaire 3** : « Comprendre les besoins des francophones en situation minoritaire dans l'apprentissage des NCLC », le 26 novembre 2021. L'objectif était de cerner les difficultés des francophones en situation minoritaire afin de mieux répondre à leurs besoins dans l'apprentissage du français en contexte des NCLC.

Public Holidays

Please note that our offices will be closed starting December 24th 2021 at noon until January 3rd 2022 inclusively, as well as February 21st 2022 for Ontario Family Day.

Jours fériés

Veuillez noter que nos bureaux seront fermés du 24 décembre 2021 à midi jusqu'au 3 janvier 2022 inclusivement, ainsi que le 21 février 2022 pour le Jour de la famille en Ontario.

Go to www.language.ca to subscribe to our newsletter (wait 5-10 seconds for the form to pop up)

Allez à www.language.ca pour vous abonner à notre bulletin (attendez 5 à 10 secondes pour que le formulaire apparaisse)



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

294, rue Albert Street, Suite/Pièce 400, Ottawa, Ontario K1P 6E6
Tel./Tél. 613-230-7729 | Fax/Téléc. 613-230-9305
info@language.ca | www.language.ca

For most recent updates, follow us on
Pour les mises à jour les plus récentes, veuillez nous suivre sur

